

22 遅刻

A: Hello. This is Wada Ayaka.
B: Oh, hello, Ayaka. Where are you now?
A: I'm still at Haneda Airport.
There may be a traffic jam and the taxi hasn't arrived yet.
I'm afraid I'll be late for the Christmas party.
B: Don't worry. We'll be waiting for you.

A: もしもし、和田アヤカですが。
B: おや、こんにちは、アヤカ。どこにいますか？
A: まだ羽田空港にいます。
多分渋滞しているようで、タクシーがまだ到着していません。
申し訳ないですがクリスマスパーティーには遅れてしまいそうです。
B: 気にしないでください。私たちはあなたを待っています。

[表現のポイント] 弱い推量

- (1) There may be a traffic jam and the bus hasn't arrived yet. (渋滞しているようだ) 22
- (2) Many Japanese people may feel that they can't explain Japan well enough to foreigners. (多くの日本人が～と感じるかもしれない) 82
- (3) Politicians might change their behavior to gain popularity among young people. (政治家が若者の人気を得るために行動を変えるかもしれない) 98

[英作文の注意点]

I am afraid (that)の用法

afraid は不安や恐怖感を表す言葉である。I am afraid (that) ...で「残念だが、申し訳ないが...ではないかと思う」ということを表す。これは好ましくないことを予想して、相手に告げるときに使うもので、下の例文で示しているように「彼女が来るか来ないかわからなくて不安」というときに使うのではなく、「彼女は残念ながら来ないのではないか」というときに使う。

- × I'm afraid if she won't come.
I'm afraid that she won't come.

「まだ」を表す still と yet

「まだ」という言葉に相当する英語はいくつかあり、その使い分けには注意が必要。still は肯定文の中で「今までどおり、なお」という継続の意味を表し、「まだ...しない」と言うときには否定文の中で yet を用いる。

- × I haven't finished my homework still.
I haven't finished my homework yet. (まだ終わっていない)
I'm still doing my homework. (まだやっている)

[補足問題] 英文を和訳せよ。次に、和訳文を見て元の英文に直せ。

- (1) Put the food into the icebox so that it may not go bad.
- (2) About this time next year you will have gotten used to it.
- (3) I hope you will soon get over the shock of your husband's death.

- (1) 傷まないように食べ物を冷凍庫に入れてください。
- (2) 来年の今ごろには君はそれに慣れてしまっているだろう。
- (3) あなたが夫の死のショックをすぐに克服すればと思う。